
CURRICULUM VITAE

Eduarda Maria Ferreira da Mota

Professora Coordenadora do ISCA/IPP

PORUTO

2013

ÍNDICE

1. ELEMENTOS BIOGRÁFICOS	1
2. FORMAÇÃO ACADÉMICA	2
3. FORMAÇÃO COMPLEMENTAR	4
4. ACTIVIDADE PROFISSIONAL	5
5. ACTIVIDADES PEDAGÓGICAS	
5.1 DOCÊNCIA	6
5.2 COORDENAÇÃO DE DISCIPLINAS	7
5.3 ORIENTAÇÃO DE TRABALHOS	7
5.4 PARTICIPAÇÃO EM JÚRIS	8
5.5 PARTICIPAÇÃO EM GRUPOS DE TRABALHO	10
5.6 OUTRAS ACTIVIDADES	11
6. ACTIVIDADES DE GESTÃO	
6.1 PARTICIPAÇÃO EM ÓRGÃOS	11
6.2 PARTICIPAÇÃO EM COMISSÕES	12
6.3 PARTICIPAÇÃO EM JÚRIS	13
7. ACTIVIDADE CIENTÍFICA	
7.1 ORGANIZAÇÃO DE ACTIVIDADES TÉCNICO-CIENTÍFICAS	15
7.2 PARTICIPAÇÃO EM REUNIÕES CIENTÍFICAS	16
7.3 APRESENTAÇÃO DE COMUNICAÇÕES	18

7.3.1 COMUNICAÇÕES COM <i>REFEREE</i>	18
7.3.2 COMUNICAÇÕES SEM <i>REFEREE</i>	22
7.4 PUBLICAÇÕES	
7.4.1 LIVROS	22
7.4.2 REVISTAS COM <i>REFEREE</i>	24
7.4.3 ACTAS DE CONGRESSOS COM <i>REFEREE</i>	24
7.4.4 ACTAS DE CONGRESSOS SEM <i>REFEREE</i>	25
7.5 PARTICIPAÇÃO EM ASSOCIAÇÕES CIENTÍFICAS	25
8. PRÉMIOS E BOLSAS	26

1. ELEMENTOS BIOGRÁFICOS

NOME

Eduarda Maria Ferreira da Mota

DATA DE NASCIMENTO

3 de Outubro de 1956

NACIONALIDADE

Portuguesa

RESIDÊNCIA

Rua António Carneiro, 123, 3º Dt.

4450 Matosinhos

telefone: 229370856

telemóvel: 919442908

e-mail: emota@iscap.ipp.pt

FUNÇÕES ATUAIS

Professora Coordenadora no Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Instituto Politécnico do Porto (ISCA/IPP).

2. **FORMAÇÃO ACADÉMICA**

Outubro 2013 Grau de Doutor em Tradução e Paratradução com a classificação de sobressaliente com louvor, tendo apresentado a tese *Der gute Mensch von Sezuan de Bertolt Brecht: Análise Tradutivas e Paratradutiva das Traduções para Língua Portuguesa*.

2008-2009 Diploma de Estudos Avançados (DEA) em Tradução e Interpretação, com a apresentação do trabalho: “A Tradução e o seu Contexto: Análise da tradução portuguesa do drama *Der gute Mensch von Sezuan* de Bertolt Brecht”, Universidade de Vigo.

2007-2008 Conclusão da parte curricular do Curso de Doutoramento em Tradução e Paratradução na Universidade de Vigo, tendo completado os seguintes seminários:

- Crítica da Tradução: Os Factores Epitradutivos e Peritradutivos, classificação sobressaliente;
- Gestão de Projectos Editoriais de Tradução. Deontologia de Qualidade, classificação sobressaliente;
- Metodologia da Investigação em Tradução, classificação sobressaliente;
- O Leabhar Gabhala Erenn: Tradução e Apropriação de um Mito, classificação sobressaliente;
- Política, Política Linguística e Política da Tradução: Planificação e Ideologia, classificação sobressaliente;
- Tradução e Barbárie, classificação sobressaliente;

- É tudo Tradução? Elementos de Filosofia e Crítica para uma Teoria Holística da Tradução, classificação sobresaliente;

1990 Conclusão do Mestrado em Ciências da Educação, na Especialidade de Didáctica do Inglês, com a classificação de “Muito Bom”, tendo apresentado a dissertação subordinada ao tema *Da Tradução: A Problemática da Competência Retórica e da Aceitabilidade.*

1987 Conclusão da parte curricular do Curso de Mestrado em Ciências da Educação, na Especialidade de Didáctica do Inglês, na Universidade de Aveiro, tendo completado as seguintes cadeiras:

Metodologia Geral 17 valores

Métodos de Investigação em Educação 16 valores

Psicologia da Aprendizagem 17 valores

Psicolinguística 17 valores

Sociologia da Educação 15 valores

Sociolinguística 16 valores

Observação nas Escolas e Seminári

Observação nas Escolas e Seminário de Reflexão II 16 valores

Pedagogia da Oralidade 16 valores

Pedagogia da Escrita 16 valores

11. *What is the primary purpose of the following statement?*

- Tecnologia Educativa 16 valores
- Organização e Administração Escolares 17 valores
- Estatística Aplicada às Ciências da Educação 16 valores
- Antropologia Cultural 16 valores
- Seminário da Especialidade 16 valores

1981 Conclusão da Licenciatura em Filologia Germânica - Germanística, na Faculdade de Letras da Universidade do Porto, com a classificação final de catorze valores.

1975 Conclusão do 12º Ano no Externato *Deutsche Schule zu Porto*, com a classificação final de dezasseis valores.

3. FORMAÇÃO COMPLEMENTAR

- 1982-1983 Curso para Professores de Alemão no *Goethe Institut* do Porto.
- 1982 Curso *Spiele im Unterricht*, organizado pelo Ministério da Educação na *Deutsche Schule zu Porto*.
- 1980 Curso de Língua e Cultura Alemãs na Universidade de *Erlangen - Nürnberg*, com a duração de 4 semanas.
- 1976-1980 Frequência do Instituto Britânico do Porto.
- 1976-1978 Frequência do Instituto Francês do Porto.

4. ACTIVIDADE PROFISSIONAL

Desde 26-1-2004 Professora Coordenadora de nomeação definitiva da Área Científica de Línguas do Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto.

1993-2004 Professora Adjunta da Área Científica de Línguas do Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto.

1987-1993 Equiparada a Professora Adjunta da Área de Línguas (Inglês/Alemão) no Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto.

1984-1987 Assistente além do quadro do Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto, na Área de Línguas (Inglês/Alemão).

1982-1984 Assistente Eventual do Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto, na Área Científica de Línguas, grupo de disciplinas Inglês/Alemão.

1979-1982 Professora do Ensino Secundário do 9º Grupo (Inglês/Alemão).

1990-2000 Professora Convidada na Escola Superior de Estudos Industriais e de Gestão (Instituto Politécnico do Porto), leccionando Inglês no Curso de Contabilidade e Gestão.

5. ACTIVIDADES PEDAGÓGICAS

5.1 DOCÊNCIA

Desde 2006 Responsável pelas aulas teórico-práticas da disciplina de Introdução às Teorias Tradutivas, Tradução do Texto Técnico (Alemão) e de Alemão (vários níveis) da Licenciatura de Assessoria e Tradução e das aulas de Língua e Cultura Estrangeira – Alemão (vários níveis) do Curso de Licenciatura em Comunicação Empresarial.

1996-2006 Responsável pelas aulas teórico-práticas da disciplina de Teoria e Metodologia da Tradução, do 4º ano do Curso de Licenciatura Bietápica de Línguas e Secretariado – Ramo Tradução e Interpretação Especializadas.

1990-2000 Responsável pela disciplina de Inglês I do Curso de Contabilidade e Gestão da Escola Superior de Estudos Industriais e Gestão (Instituto Superior Politécnico).

1996-1998 Responsável pelas aulas teórico-práticas da disciplina de Tradução de Textos Científicos e Técnicos (Língua Alemã), do 1º ano do Curso de Estudos Superiores Especializados, Área de Tradução Especializada¹.

1982-1996 Responsável pelas aulas teórico-práticas de várias disciplinas do Grupo de Língua Alemã, (Língua Alemã I,II,III,IV,V,VI e Comunicação Internacional Alemã) do Curso Superior de Línguas e Secretariado.

¹ A partir do ano lectivo de 1998/99, este curso foi integrado nas licenciaturas bi-etápicas, passando a designar-se “Curso bi-etápico de Licenciatura em Línguas e Secretariado – Ramo Tradução Especializada”.

1981-1982 Responsável pelas aulas de Língua Inglesa I do Curso Superior de Línguas e Secretariado e do Curso Superior Aduaneiro no Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto.

1979-1981 Professora provisória do Ensino Secundário, 9º Grupo (Inglês/Alemão).

5.2 COORDENAÇÃO DE DISCIPLINAS

Desde Outubro de 1998, Coordenadora do Grupo de Disciplinas de Alemão do Curso de Licenciatura em Línguas e Secretariado, Ramo Tradução Especializada, actual Curso de Licenciatura de Assessoria e Tradução e Curso de Licenciatura em Comunicação Empresarial do ISCA/IPP.

2006-2007 Coordenadora do Curso de Licenciatura em Assessoria e Tradução.

2004-2006, Coordenadora do Curso de Licenciatura em Línguas e Secretariado, Ramo Tradução Especializada do ISCA/IPP.

5.3 ORIENTAÇÃO DE TRABALHOS

Orientadora de vários trabalhos de fim de curso, salientando-se os seguintes:

Trabalho de Fim de Curso intitulado “*Tradução das Instruções de Funcionamento e de Montagem do Doseador Linear*”, de Língua Alemã para Língua Portuguesa, apresentado pela aluna Maria do Carmo Monteiro Ramos.

Relatório de Estágio: *A Tradução de Documentos na Área da Construção Civil*, de Língua Alemã para Língua Portuguesa, apresentado pela aluna Angélica Monteiro Ramos.

Trabalho de Investigação intitulado *Dimensão Pragmática da L2. Contributo para o sucesso no 2º Ciclo do Ensino Básico. Implicações Programáticas e Metodológicas*, elaborado pela professora Maria Luisa Caniceiro Guimarães, da Escola E. B: 2/3 Alfena, do 3º Grupo (Artigo 108 do Estatuto da Carreira Docente, despacho n.º 169-A/ME/92 de 11 de Setembro).

Trabalho de Fim de Curso intitulado “*Tradução dos Contos “Wiedersehen in der Allee” e An der Angel*”, de Heinrich Böll”, de Língua Alemã para Língua Portuguesa, apresentado pelo aluno Paulo Gomes da Silva, 2006.

Trabalho de Fim de Curso intitulado “*O Papel e o Perfil do Tradutor*”, monografia, apresentado pela aluna Paula Machado.

5.4 PARTICIPAÇÃO EM JÚRIS

Membro do Júri, na qualidade de Arguente, da seguinte tese de Mestrado em Tradução e Interpretação:

“Traduzir poesia. Análise Metodológica e Contrastiva da Tradução de ‘Die Häftlinge’ de Thomas Bernhard”, da aluna Carla Maria Neves Guimarães da Silva, dezembro de 2008.

Membro do Júri Nacional das Provas Específicas da disciplina de Língua Alemã, tendo sido também correctora, nos anos lectivos 1990-91 e 1991-92.

Membro do Júri, na qualidade de Argente, dos seguintes Trabalhos de Fim de Curso:

Tradução *Perleffter, die Geschichte eines Bürgers*, autor Joseph Roth, apresentado pela aluna Maria Helena C. A. Guimarães.

Tradução *Sunrise*, autor Michael Köhlmeier, apresentado pela aluna Brízida Costa.

Tradução *Das Brot der frühen Jahre*, autor Heinrich Böll, apresentado pela aluna Carla Maria M. Capelo.

Tradução *Kindheit des Zauberers e Magie der Farben*, autor Hermann Hesse, apresentado pela aluna Cristina Maria do Rosário Soares.

Membro do Júri, na qualidade de Presidente, dos seguintes Trabalho de Fim de Curso:

Tradução *Eine Liebe aus nichts*, autora Barbara Honigmann, apresentado pela aluna Sandra Paula Rosário Soares Pereira.

Relatório de Estágio “Descrição Terminológica de um Motor de Automóvel”, de Língua Alemã para Língua Portuguesa, apresentado pela aluna Luisa Isabel Maia Soares de Matos.

Relatório de Estágio “Tradução de Catálogos de Literatura Cinzenta da Biblioteca Central do IPP”, de Língua Portuguesa para Língua Alemã, apresentado pela aluna Susana Cristina Martins Ferreira.

“A (In)Tradução na Linguagem Jurídica: Estudo de um Caso”, de Língua Alemã para Língua Portuguesa, apresentado pela aluna Maria Inês de Sousa Rodrigues.

Relatório de Estágio Interno, apresentado pela aluna Adelina Paula Neves Cruz.

Tradução *Breve Glossário da Bolsa Alemã*, apresentado pelo aluno Filipe Micaelo Sousa Pinto.

Relatório de Estágio realizado no ISCAP, apresentado pela aluna Cristina Maria Teixeira Leal.

Tradução *Os Loucos – Os Presos*, autor Thomas Bernhard, apresentado pela aluna Carla Maria Neves Guimarães, 2005-2006

5.5 PARTICIPAÇÃO EM GRUPOS DE TRABALHO

Membro da Comissão de Reestruturação do Curso de Línguas e Secretariado, no ano lectivo de 1997/98, que levou à criação do Curso de Licenciatura em Assessoria e Tradução e ao Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas.

Membro da equipa que criou o Curso de Estudos Superiores Especializados (CESE) em Tradução Especializada do ISCA/IPP, (Portaria nº1170/95 de 23 de Setembro), visando a preparação de secretários-tradutores e de intérpretes de conferência.

5.6 OUTRAS ACTIVIDADES

Co-autora das Provas Específicas de Acesso ao Ensino Superior, a nível nacional, da cadeira de Língua Alemã no ano lectivo 1990-91.

6. ACTIVIDADES DE GESTÃO

6.1 PARTICIPAÇÃO EM ÓRGÃOS

- 2013 Membro eleito do Conselho Geral do IPP
- 2013 Coordenadora da Área Científica de Línguas do ISCAP
- 2012 Membro eleito do Conselho Técnico-científico do ISCAP
- 2009- 2012 Membro eleito do Conselho Técnico-científico do ISCAP
- 1993-2009 Membro do Conselho Científico do ISCAP.
- 2006-2009 Membro da Comissão Coordenadora do Conselho Científico do ISCAP.
- 2006-2007 Coordenadora do Curso de Licenciatura de Assessoria e Tradução, nomeada pelo Conselho Directivo.
- 2004- 2007 Coordenadora da Direcção do Curso de Línguas e Secretariado, nomeada pelo Conselho Directivo.
- 2004-2005 Co-Directora da Revista *Polissema - Revista de Letras do ISCAP*.
- 2001- 2005 Membro do Conselho Pedagógico do ISCAP.
- 2001-.2005 Membro da Assembleia de Representantes do ISCAP.
- 2002-2004 Assessora da Direcção do Curso de Línguas e Secretariado – Ramo Tradução Especializada.

1996-2000 Membro do Conselho Pedagógico da Escola Superior de Estudos Industriais e de Gestão.

1996-1998 Secretária do Conselho Científico do ISCAP.

6.2 INTEGRAÇÃO EM COMISSÕES

Membro da Comissão para Alteração dos Estatutos do Instituto Politécnico do Porto, desde Junho de 2013.

Presidente da Comissão que organizou e preparou o “Processo de Adequação do Curso de Licenciatura em “*Assessoria e Tradução*”, segundo o Decreto-lei n.º74/2006 de 24 de Março, enviado ao Ministério da Ciência, Tecnologia e Ensino Superior em Março de 2006.

Presidente da Comissão que organizou e preparou o “Processo de Criação do Novo Ciclo de Estudos, “*Mestrado em Assessoria de Administração*”, segundo o Decreto-lei n.º74/2006 de 24 de Março, enviado ao Ministério da Ciência, Tecnologia e Ensino Superior em Março de 2006.

Presidente da Comissão que organizou e preparou o “Processo de Criação do Novo Ciclo de Estudos, “*Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas*”, segundo o Decreto-lei n.º74/2006 de 24 de Março, enviado ao Ministério da Ciência, Tecnologia e Ensino Superior em Março de 2006.

Presidente da Comissão que organizou e preparou o “Processo de Criação do Novo Ciclo de Estudos, “*Mestrado em Tradução Assistida por Computador*”, segundo o Decreto-lei n.º74/2006 de 24 de Março, enviado ao Ministério da Ciência, Tecnologia e Ensino Superior em Março de 2006.

Membro Fundador do Conselho Nacional de Tradução (CNT) no ano de 2005 e desde então representante do ISCAP, como instituição do ensino superior, responsável pela formação de tradutores.

Membro da Comissão de Auto-Avaliação do Curso de Línguas e Secretariado, Ramo de Tradução Especializada, no ano lectivo de 2000/2001, como representante do Conselho Pedagógico e nomeada pelo mesmo órgão.

Membro da Comissão de Avaliação do Curso de Línguas e Secretariado (1998/99), como representante do Conselho Científico e nomeada pelo mesmo órgão.

Membro da Comissão de Elaboração e Aprovação dos Estatutos do Instituto Politécnico do Porto, publicados na I Série B do Diário da República, n.º 276 de 29/11/95.

6.3 PARTICIPAÇÃO EM JÚRIS

Membro do Júri do Concurso Documental para Professor Coordenador numa das áreas disciplinares de Inglês/Alemão ou Alemão/Francês na Universidade do Algarve, Edital n.º 744/2013 de 24 de Julho.

Membro do Júri do Concurso Documental para Professor Adjunto na Área de Línguas, Inglês/Alemão, Disciplinas de Interpretação/Tradução, em 2008.

Membro dos Júris do Concurso Maiores de 23 do Curso de Assessoria e Tradução em 2006, em 2007 e em 2008.

Membro do Júri do Concurso Documental para Professor Adjunto na Área de Línguas, Inglês/Alemão, Disciplinas de Tradução, em 2004.

Membro do Júri do Concurso Documental para Professor Adjunto na Área de Línguas, Português/Francês, Disciplinas de Linguística, em 2003.

Membro do Júri para ordenação dos candidatos a recrutar como assistentes na Áreas Científica de Línguas, disciplinas de Inglês e Francês, em Setembro de 1999.

Membro do Júri para apreciação dos candidatos ao 2º Ciclo da Licenciatura de Línguas e Secretariado, vertente Tradução, 2000-2006.

Membro do Júri para apreciação dos pedidos de equivalências nacionais e estrangeiros aos cursos ministrados no ISCAP, no ano lectivo 1999/2000.

Membro do Júri do Concurso Documental para Professor Adjunto na Área de Línguas, Disciplinas Português/Francês, em 1998.

Membro do Júri do Concurso Documental para Professor Adjunto na Área de Línguas, Disciplinas Inglês/Alemão, em 1998.

7. ACTIVIDADE CIENTÍFICA

7.1 ORGANIZAÇÃO DE ACTIVIDADES TÉCNICO-CIENTÍFICAS

Apoio à criação e implementação do “Centro Multimédia de Línguas e dos Laboratórios de Interpretação Simultânea e Consecutiva”, em 2002.

Apoio ao projecto de lançamento da revista *Polissema - Revista de Letras do ISCAP*. A publicação do primeiro número, subordinado ao tema **Tradução**, foi no dia 25 de Julho de 2001 (Dia do Instituto).

Apoio à criação de “Estágios do Curso de Tradução Especializada” do ISCA/IPP, através de estabelecimento de Protocolos com entidades exteriores à escola, nomeadamente com os Serviços de Documentação e Publicações – Biblioteca Central do IPP, a partir do ano lectivo 2001/2002.

Membro do grupo de trabalho que organizou *As Primeiras Jornadas de Tradução*, realizadas no ISCAP, 2001.

Membro do grupo de trabalho que criou o Centro de Estudos de Línguas para Fins Específicos (CELFE) do ISCA/IPP, uma unidade acreditada como entidade formadora, que foi aprovada pelos despachos IPP/CI – 37/90 e IPP/CI – 43/90.

Membro da Comissão Organizadora do Congresso Nacional da Associação Portuguesa de Professores de Alemão, realizado na Faculdade de Letras em 1986.

7.2 PARTICIPAÇÃO EM REUNIÕES CIENTÍFICAS

Participação no IV Congresso Internacional da Associação Ibérica de Estudos de Tradução e Interpretação (AIETI), **Traducir en la frontera**, Vigo, 15-17 de Outubro de 2009.

Moderadora do Painel **Tradução e Interpretação**, in I Congresso Internacional de Estudos Interculturais, ISCAP, Porto, 9 de Dezembro de 2008.

Participação nas **I Jornadas Internacionais de Interpretação** do ISCAP, ISCAP, Porto, 14 de Novembro de 2008.

Moderadora do Painel **Viagens entre Culturas**, in I Congresso Internacional de Estudos Interculturais, ISCAP, Porto, 9 de Dezembro de 2008.

Participação na Conferência **Representações Coloniais no Feminino: Uma viagem ao ‘Oriente’ em 1882**, proferida pela Doutora Clara Sarmento, ISCAP, Porto, 14 de Dezembro de 2007.

Participação no **Dia Internacional do Secretariado**, integrado nas Comemorações do Dia Internacional do Secretariado 2007,” realizado no Auditório do Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto, no dia 24 de Abril de 2007.

Participação nas **Semanas Internacionais do ISCAP** – 15 a 26 de Maio de 2006, realizadas no Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto.

Participação no **Dia Internacional do Secretariado**, integrado nas Comemorações do Dia Internacional do Secretariado 2006,” realizado no Auditório do Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto, no dia 26 de Abril de 2006.

Participação no **Dia Internacional do ISCAP**, realizado no Auditório do Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto, no dia 8 de Junho de 2005.

Participação no **Dia Internacional do Secretariado**, integrado nas Comemorações do Dia Internacional do Secretariado 2005,” realizado no Auditório do Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto, no dia 27 de Abril de 2005.

Participação no **Dia Internacional do Secretariado**, integrado nas Comemorações do Dia Internacional do Secretariado 2004,” realizado no Auditório do Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto, no dia 21 de Abril de 2004.

Moderadora da Conferência **Curso de Tradução e Interpretação Especializadas-Análise Reflexiva**, in XV Edição do ISCULTURAP, organizada pela associação de Estudantes do Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto, ISCAP, Porto, 2 de Novembro de 2004.

Participação no **VI Seminário de Tradução Científica e Técnica em Língua Portuguesa**, realizado em Lisboa, na Fundação Calouste Gulbenkian, nos dias 10 e 11 de Novembro de 2003.

Participação no Colóquio **Ensino de Línguas Estrangeiras: Que Estratégias Políticas e Educativas?**, realizado na Faculdade de Letras da Universidade do Porto e integrado na Comemoração do Ano Europeu das Línguas 2001, que decorreu de 13 a 15 de Dezembro de 2001.

Participação no **XIV Encontro da Associação Portuguesa de Linguistas**, na Universidade de Aveiro, de 28 a 30 de Setembro de 1998.

Participação no Fórum Interno – **Ensino- Aprendizagem**, realizado no Instituto Politécnico do Porto, nos dias 9 e 10 de Maio de 1997.

Participação no **1º Encontro de Professores Investigadores** do Instituto Politécnico do Porto, realizado no Instituto Politécnico do Porto, nos dias 9 e 10 de Maio de 1996.

Participação no 1º Fórum Anual Interno – **A Investigação no Ensino Politécnico - O Caso do Instituto Politécnico do Porto**, realizado no Instituto Politécnico do Porto, nos dias 27 e 28 de Outubro de 1995.

Participação no Curso sobre o **Ensino do Inglês para Fins Específicos**, orientado pelos Professores Nelson Taylor e Treey Bray da Universidade de Lancaster, realizado no ISCAP, de 21 a 24 de Setembro de 1992.

Participação no **Seminário sobre o Ensino/Aprendizagem de Línguas Estrangeiras**, na Universidade do Minho, em 1986.

Participação no **Encontro de Linguistas**, em Braga, em Novembro de 1985.

7.3 APRESENTAÇÃO DE COMUNICAÇÕES

7.3.1 Comunicações com *referee*:

Traduzir Bertolt Brecht no Contexto Político do *Estado Novo* em Portugal, in VII Congresso da FAGE (Federação de Associações de Germanistas em Espanha) em colaboração com APEG (Associação Portuguesa de Estudos Germanísticos), Valencia, 16 a 18 de Setembro de 2010.

Translation and Ideology: Aspects of Manipulation, Censorship and Resistance, in III Ciclo de Conferências do CEI (Centro de Estudos Interculturais), ISCAP, Porto, 21 de Maio de 2010.

Tradução e Censura no Estado Novo em Portugal, in I Congresso Internacional de Estudos Interculturais, ISCAP, Porto, 9 de Dezembro de 2008.

The Role of Comparative Stylistics in Translator' Training, in *International Contrastive Linguistics Conference*, Universidade de Santiago de Compostela, Santiago de Compostela, 20-23 de Setembro de 2005.(co-autoria).

“Secretariado e Assessoria: Panorama e Perspectivas Futuras”, Oradora convidada na Mesa Redonda integrada nas *Jornadas de Secretariado e Assessoria de Direcção*, realizadas no Instituto Politécnico da Guarda nos dias 8 e 9 de Junho de 2004.

“O Curso de Licenciatura de Línguas e Secretariado do ISCAP”, Oradora convidada nas Comemorações do Dia Internacional da Secretaria, evento promovido pela Escola Profissional de Braga, no dia 28 de Abril de 2004.

“Lexical Meaning and Translation”, inserida em *Thematic Area: Semantics and Lexicon*, Congresso Internacional de Linguística “Léxico e Gramática”, Faculdade de Humanidades de Lugo, Universidade de Santiago de Compostela, Lugo, de 25 a 28 de Setembro de 2000.

“Traduzindo Metáforas”, IX Congresso Luso Espanhol de Línguas Aplicadas às Ciências e às Tecnologias, Universidade de Cádiz, Cádiz, de 2 a 4 de Junho de 1999 (co-autoria).

“Tradução e Ensino de Línguas”, inserida no painel: Linguística e Didáctica, “Seminário de Linguística e Ensino de Línguas”, Universidade do Algarve, Faro, de 14 a 15 de Julho de 1996.

“O Ensino da Tradução: Correspondência Comercial”, inserida na secção: Línguas para Fins Específicos, Aspectos teórico-práticos, VI Congresso Luso Espanhol de Línguas para fins Específicos, Escola Superior de Educação, Instituto Superior Politécnico de Viseu, Viseu, de 28 a 30 de Setembro de 1995.

“O Ensino da Tradução”, IV Encontro Nacional da ANPLI, “Tradição e Inovação no Ensino do Inglês”, Escola Superior de Tecnologia, Instituto Politécnico de Viseu, Viseu, de 10 a 11 de Março de 1995.

“An Outline For a Syllabus on Translation in Business English”, inserida no painel: *Materials and Resources*, “LSP Conference, A Trans-european Language Conference”, organizada pela Bell Educational Trust, em Budapeste, Hungria, de 25 a 28 de Maio de 1994 (co-autoria).

“Tradução - da Teoria à Prática”, inserida na Área Temática: Tradução, 8º Congresso da APPI, “A Time to be Reflective”, Escola Secundária Almeida Garrett, Vila Nova de Gaia, de 5 a 7 de Maio de 1994.

“Telefonemas de Negócios em Alemão”, 7º Congresso da APPA, “Deutsch anders lernen”, Faculdade de Letras da Universidade do Porto, Porto, de 4 a 6 de Fevereiro de 1993 (co-autoria).

“Delineação de um Programa Tradutivo na Correspondência Comercial Alemã”, inserida na Área Temática: Tradução, III Congresso Luso-Hispano de Lenguas Aplicadas a las Ciencias, Universidad de Extremadura, Badajoz, de 28 a 30 de Setembro de 1992.

“A Tradução na Aula de Língua Estrangeira: Como Começar?”, inserida na Área Temática: Tradução, 6º Congresso da APPI, “*LEARNER'S AUTONOMY*”, Escola Secundária de Monserrate, Viana do Castelo, de 7 a 9 de Maio de 1992.

“Tradução da Correspondência Comercial”, inserida no painel Metodologia (Tradução), II Congresso Luso-Espanhol de Línguas Aplicadas às Ciências, Universidade de Évora, Évora, de 1 a 3 de Outubro de 1991.

“Levantamento das Necessidades Comunicativas de Alunos do Curso Superior de Línguas e Secretariado do ISCAP”, inserida no Tema: Investigação em Didáctica de uma dada disciplina, 2º Encontro Nacional de Didácticas e Metodologias de Ensino, Universidade de Aveiro, Aveiro, de 6 a 8 de Fevereiro de 1991 (co-autoria).

“A Tradução em Análise”, inserida no Tema: Formação em Didáctica: a Didáctica Curricular, 2º Encontro Nacional de Didácticas e Metodologias de Ensino, Universidade de Aveiro, Aveiro, de 6 a 8 de Fevereiro de 1991.

7.3.2 Comunicações sem *referee*:

“**Curso de Tradução/Interpretação Especializadas – Análise Reflexiva**”, integrada na XV edição do ISCULTURAP, Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto, Porto, 2 de Novembro de 2004.

“**A Formação do Tradutor no ISCAP**”, integrada na XIV edição do ISCULTURAP, Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto, Porto, 4 de Novembro de 2003.

“**O Sistema do Referendo e da Iniciativa na Suíça**”, integrada na comemoração dos 700 anos da Independência da Suíça, Faculdade de Letras da Universidade do Porto, Porto, 15 de Abril de 1991 (co-autoria).

7.4 PUBLICAÇÕES

7.4.1 Livros

Der gute Mensch von Sezuan de Bertolt Brecht: Análise Tradutivas e Paratradutiva das Traduções para Língua Portugues, 2013, Vigo: Universidade de Vigo. Tese de doutoramento.

“**The role of comparative stylistics in translator’s training**”, in Figueiroa, Cristina Mourón e Gárate, Teresa Iciar Moralejo (eds.), 2006, *Studies in Contrastive Linguistics*, Santiago de Compostela: Servicio de Publicacións da Universidade de Santiago de Compostela, pp. 355-363. (co-autoria)

“Verbos Prefixados Alemães e a sua Tradução para Português”, 2003, Lição Apresentada nas Provas Públicas para Professor Coordenador, Porto: ISCA/IPP.

“As Dimensões do Discurso e a Tradução”, Aplicação de um Modelo Tradutivo de Análise Textual, 2003, (diss.), Porto: ISCA/IPP.

“Lexical Meaning and Translation”, in Pérez, Maria Rosa e Reixa, Irene Doval (eds.), 2003, *Adquisición, enseñanza y contraste de lenguas, bilingüismo y traducción*, Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, pp.277-281.

“Traduzindo Metáforas”, in Valle, Ana Bocanegra, Onate, M. Carmen L. e Zurita, Paloma L. (eds), 1999, *Enfoques teóricos y prácticos de las lenguas aplicadas a las ciencias y las tecnologías*, Cádiz: Universidade de Cádiz, pp.347-350 (co-autoria).

“Delineação de um Programa Tradutivo na Correspondência Comercial Alemã”, in Alejo, R., McGinity, M., Gómez, S. (eds.), 1994, *Lenguas para Fines Específicos: temas fundamentales*, Badajoz: Universidad de Extremadura, Universidade de Évora, pp.237-240.

“An Outline for a Syllabus on Translation in Business English”, in Scott Wendy e Muhlhaus, Susanne (eds.), 1994, *Languages for Specific Purposes*, Kingston upon Thames: CILT in association with Kingston University School of Languages, pp.137-139 (co-autoria).

Da Tradução: a Problemática da Competência Retórica e da Aceitabilidade, 1990, Aveiro: Universidade de Aveiro. Tese de Mestrado.

7.4.2 Revistas com *referee*

Verbos Prefixados Alemães e a sua Tradução para Português, Análise contrastiva do conto *Mein Onkel Fred*, de Heinrich Böll, in Polissema, Revista de Letras do ISCAP, nº 5, 2005, Porto: Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Instituto Politécnico do Porto, pp. 159-178.

“Os Contributos da Análise do Discurso para o Ensino da Tradução”, in Polissema, Revista de Letras do ISCAP, nº1, 2001, Porto: Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Instituto Politécnico do Porto, pp. 65-76.

“Telefonemas de Negócios em Alemão”, in Portal, Revista da Associação de Portuguesa de Professores de Alemão, 1994, Porto: APPA, pp. 101-106 (co-autoria).

7.4.3 Actas de Congressos com *referee*

“O Ensino da Tradução: Correspondência Comercial”, in Actas do VI Congresso Luso Espanhol de Línguas para fins Específicos, 1995, Viseu: Escola Superior de Educação do Instituto Superior Politécnico de Viseu, pp.57-65.

“O Ensino da Tradução”, in Actas do IV Encontro da ANPLI, 1995, Viseu: Escola Superior de Tecnologia do Instituto Politécnico de Viseu, pp.115-126.

“Tradução de Correspondência Comercial”, in Actas do II Congresso Luso-Espanhol de Línguas Aplicadas às Ciências, 1991, Évora: Universidade de Évora/Universidade de Extremadura, pp.79-80.

“A Tradução em Análise” in Actas do II Encontro Nacional de Didácticas e Metodologias de Ensino, 1991, Aveiro: Universidade de Aveiro, pp.451-458.

7.4.4 Actas de Congressos sem *referee*

“O Sistema do Referendo e da Iniciativa na Suíça” in A Suíça Face a Face, 1991, Publicação comemorativa dos 700 anos da Independência da Suíça, apoiada pela Fundação Suíça para a Cultura, PRO HELVETIA, e pela Comissão de Coordenação para a presença da Suíça no estrangeiro, Porto: Departamento de Alemão do Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Instituto Politécnico do Porto, pp.1-15 (co-autoria).

7.5 PARTICIPAÇÃO EM ASSOCIAÇÕES CIENTÍFICAS

Membro do Centro de Investigação CEI/ISCAP- Centro de Estudos Interculturais

Membro da Associação Ibérica de Estudos de Tradução e Interpretação

Membro da Direcção Nacional da Associação Portuguesa de Professores de Alemão (1981-84);

Membro da Direcção Distrital do Porto da APPA (1984-86).

8. PRÉMIOS E BOLSAS

Bolsa no âmbito do Programa PROTEC 2009-2010 para efeitos de doutoramento.

Louvor pelo trabalho desenvolvido no âmbito da Coordenação do Curso de Assessoria e Tradução que levou à adaptação do curso de Línguas e Secretariado ao Processo de Bolonha, concedido pelo Conselho Directivo do ISCA/IPP, em Julho de 2007.

Homenageada com um diploma e medalha pelos vinte anos de serviços prestados no ISCA/IPP, em cerimónia realizada no âmbito das comemorações do 17º Aniversário do Instituto Politécnico do Porto, celebrado no dia 25 de Fevereiro de 2002.

Louvor pelo trabalho desenvolvido no âmbito da Auto-Avaliação do Curso de Línguas e Secretariado – Ramo Tradução Especializada, concedido pelo Conselho Directivo do ISCA/IPP, em Janeiro de 2002.

Bolsa do DAAD (*Deutscher Akademischer Austauschdienst*) para frequência do Curso de Língua e Cultura Alemã na Universidade de *Erlangen-Nürnberg*, 1980.

Prémio de melhor aluna de Língua Alemã no Externato *Deutsche Schule zu Porto*, 1973.